

**Celoštátna odborná komisia OFJ**

# **Olympiáda vo francúzskom jazyku**

28. ročník, školský rok 2017/2018

**Celoštátne kolo**

**Kategória 2B**

**Corrigé**

**1a/ Test de compréhension orale**

**Maximum 10 points**

Écoutez et choisissez la ou les bonne(s) réponse(s).

**1. Que font les Français pour se saluer ?**

- Ils se donnent la main.
- Ils se font la bise.
- Ils se font coucou.
- Ils se frottent le nez.

**2. On apprend à se faire la bise...**

- ... dès l'enfance.
- ... à l'adolescence.
- ... à l'école.
- ... au travail.

**3. Combien de question(s) faut-il se poser avant de faire la bise ?**

- 1.
- 4.
- 7.
- 10.

**4. Quelles sont ces questions ?**

- Pourquoi ? Quand ? Comment ? Combien ?
- Où ? Combien ? Quand ? Comment ?
- Quand ? Qui ? Comment ? Combien ?
- Qui ? Pourquoi ? Quand ? Comment ?

**5. Les Allemands trouvent... de se faire la bise.**

- ... ennuyeux...
- ... drôle...
- ... inutile...
- ... sympathique...

**6. Pour se dire bonjour, les Allemands...**

**(2 réponses)**

- ... se font la bise.
- ... se disent « Hallo ».
- ... se tapent sur l'épaule.
- ... se serrent la main.

**7. Au travail, on embrasse beaucoup...**

- ... son supérieur.
- ... ses collègues.
- ... ses amis.
- ... ses clients.

**8. Les hommes embrassent...**

**(2 réponses)**

- ... leur famille.
- ... leurs collègues.
- ... leurs amis.
- ... personne.

## Transcription

Je me suis toujours demandé pourquoi en France on dit « c'est simple comme bonjour » pour exprimer que quelque chose est facile. Simple comme bonjour ? Mais il n'y a rien de plus compliqué que de se dire bonjour en France ! Surtout pour un étranger. Car les Français ne se disent pas juste « Salut », ou ne se contentent pas de se serrer la main comme les Allemands, ils se font la bise !

Et faire la bise, c'est tout un art. Celui qui ne l'a pas appris dès le plus jeune âge comme les petits Français a souvent l'air maladroit. Un peu raide, l'étranger se penche en avant, lèvres pointues et bras ballants, n'osant pas toucher l'autre, ne sachant pas par quel côté commencer, incertain s'il faut poser les lèvres ou faire comme si on embrassait l'air... Ne riez pas, les pauvres élèves allemands en échange scolaire connaissent tous ce terrible moment de gêne quand ils se trouvent face à leur famille d'accueil et que tout le monde n'a qu'une idée en tête : leur faire la bise !

Pour faire la bise on doit se poser quatre questions : Quand ? Qui ? Comment ? Combien ?

Quand on se retrouve pour les loisirs, parfois le matin au travail et toujours quand on arrive chez des amis. Il est évident que le temps d'embrassade est proportionnel au nombre d'amis. Si vous débarquez dans une soirée où se trouvent déjà 15 personnes, vous avez le temps de mourir de faim avant de passer au buffet. Les Allemands qui ont l'habitude de faire juste « Hallo » avec la main trouvent ça toujours un peu ennuyeux.

Qui : Il faut prendre en compte le lien familial, amical ou professionnel, l'âge et le statut de la personne. Par exemple, on ne fait pas la bise à son supérieur hiérarchique. Mais on s'embrasse abondamment entre collègues. Les hommes, ça dépend : ils s'embrassent parfois quand ils sont amis ou membres de la même famille, mais pas toujours.

Comment : L'intensité, la durée et la conviction qu'on met dedans sont donc variables, et il faut se fier à son feeling. Si on ne connaît pas bien la personne, il est conseillé d'agir avec retenue.

Combien : Ah, nous voilà arrivés au problème du nombre ! Les Parisiens en font 2, les Montpelliérains 3, à la Turballe on en fait 4, dans le Gard c'est 3 et ainsi de suite. Quand on ne sait pas d'où vient une personne, on peut facilement vivre un moment de flottement déstabilisant. Car il est très désagréable de tenter une troisième bise quand la personne visée se détourne déjà. Ou de s'arrêter après deux bises quand l'autre meurt d'envie de vous en faire quatre. Mais j'ai remarqué que même les Français ne savent pas avec précision combien de bises on fait selon les régions. On me dit qu'à Strasbourg c'est 2, puis 3, puis 2... Un originaire de Nemours affirme qu'ils en font 4, d'autres me certifient que c'est 2.

Bref, tout ça rend la vie compliquée aux étrangers qui ne savent jamais trop comment se comporter. Moi, je trouve que les Français devraient éditer une petite « Carte de France de la bise », qui indiquerait, région par région, le nombre de bises qu'on est censé faire lors de ses déplacements en France ! À mon avis, ce serait aussi utile aux touristes qu'aux autochtones !  
D'après *Karambolages*.

**Ib/ Test de compréhension écrite**

**Maximum 10 points**

**Bourses d'études**

Ces bourses d'études vous offrent le remboursement des droits d'inscription dans votre établissement d'enseignement supérieur et le remboursement de la cotisation à la sécurité sociale étudiante. Cependant ces bourses d'études vous obligent à une assiduité parfaite, à une présentation à tous les examens, et à une année à temps plein de travail (« consacrer la majeure partie de son temps »). Attention la plupart des demandes doivent être constituées à partir du 15 janvier jusqu'au 30 avril en remplissant votre "Dossier Social Etudiant" auprès de votre CROUS. Votre demande de bourse d'étude concernera alors l'année d'étude suivante.

Bourse d'étude sur critères sociaux

Cette bourse d'étude est la plus distribuée : destinée aux étudiants de moins de 26 ans, aux ressources familiales limitées et poursuivant des études en formation initiale dans un établissement relevant du Ministère de la Jeunesse de l'Éducation Nationale et de la Recherche. Le montant de cette bourse peut atteindre 3 600 euros (généralement sur une durée de 9 mois). Conditions d'obtention : avoir moins de 26 ans, justifier de ressources financières limitées, avoir le baccalauréat.

Bourse d'étude de Mérite (Aide au Mérite)

Une aide financière pour les meilleurs élèves (qui en ont besoin). Vous êtes titulaire d'un baccalauréat avec mention « Très Bien » ou vous faites partie des meilleurs élèves en sortant de Licence (L3), et vous souhaitez poursuivre vos études dans un institut de formation supérieur. Vous pouvez obtenir une bourse de 1800 euros en plus de l'aide sur critères sociaux.

Prêt d'honneur

Destiné aux étudiants ne pouvant bénéficier dans l'année d'une bourse d'étude d'enseignement supérieur ; un prêt est possible qu'il faudra ensuite rembourser. Prêt sans intérêt remboursable au plus tard dans les dix ans (montant annuel moyen : 1500 euros).

Par Gabriel (*Article issu de la rubrique Etudiant du Parisien*)

**Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses.**

|  | Vrai                                | Faux                                |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Pour avoir une bourse vous devez payer l'inscription.   | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 2. Vous n'êtes pas obligé de payer une cotisation à la sécurité sociale.                             | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 3. Il faut étudier constamment pour avoir une bourse.  | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 4. On ne doit pas passer tous les examens.   | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 5. Il y a seulement un type de bourse.   | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 6. Les critères sociaux aident les étudiants sans argent.  | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 7. Les bourses ne sont pas destinées aux meilleurs étudiants.  | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 8. On ne peut pas avoir deux bourses à la fois.  | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9. On peut vous donner une certaine somme à disposition sans être obligé de la rendre tout de suite. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 10. Certaines bourses sont destinées aux étudiants seniors (plus de 50 ans).                         | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |

**II/ La langue en situation**

**Maximum 30 points**

*Nous prions gentiment le collègue native speaker de bien vouloir corriger cette partie qui ne dispose pas de clé.*

**LEXIQUE**

**1. Donnez trois expressions équivalentes pour protester. (3 points)**

a) C'est scandaleux !

**2. Donnez quatre expressions équivalentes pour exprimer la peur. (4 points)**

a) C'est angoissant !

**3. Vous faites du baby-sitting et vous allez chercher l'enfant à l'école maternelle. Petit problème : vous ne le trouvez pas. Exprimez votre inquiétude et une grande nervosité. (3 phrases) (3 points)**

**4. Vous travaillez comme stagiaire à la réception d'un hôtel en Corse. Confirmez à la cliente qui vous appelle qu'elle peut prendre un vélo en location pendant son séjour. (1 phrase) (1 point)**

**5. Choisissez parmi les mots : appendicite, endive, douane, mal, envie, doyenne, malle, pâte, patte, variole pour compléter les situations suivantes. Attention, 5 mots ne seront pas employés.**

**A (5 points)**

- Qui contrôle les bagages à l'aéroport ?
- La **douane**.

**B**

- La valise n'est pas assez grande.
- Il nous faudrait **une malle**.

**C**

- Tu vas faire du pain?
- Oui, je prépare la **pâte**.

**D**

- Les Belges disent "un chicon". En France, c'est une **endive**.

**E**

- Quelle maladie laisse des traces sur le visage ?
- La **variole**.

**GRAMMAIRE**

**(14 points)**

**2 points par phrase complète**

**6. Traduisez vers le français.**

a) Divím sa, že sa ešte nerozviedol.

**Je m'étonne qu'il n'ait pas encore divorcé.**

b) Nezatelefonovala ti, aby si si uvedomil, že sa na teba hnevá.

**Elle ne t'a pas téléphoné pour que tu te rendes compte qu'elle était fâchée contre toi.**

c) Čo budeš robiť, ak na teba nebudú čakať na stanici?

**Qu'est-ce que tu feras s'ils ne t'attendent pas à la gare ?**

d) Akonáhle ju uvidím, poviem jej tvoj odkaz.

**Dès que je l'aurai vue, je lui remettrai ton message.**

e) Cez prázdniny som navštívil Francúzsko. Predtým som nikdy v cudzine nebol.

**Pendant les vacances, j'ai visité la France. Auparavant, je n'étais jamais allé à l'étranger.**

f) Práve sme doumývali riad.

**Nous venons de faire la vaisselle.**

g) Zločinec bol zatknutý včera dopoludnia.

**Le malfaiteur a été arrêté hier matin.**

### **III/ Production écrite**

**Maximum 20 points**

Vous venez de rentrer d'un voyage organisé à l'étranger et vous êtes mécontent(e) du comportement de votre guide pendant le voyage. Vous écrivez un e-mail adressé au responsable de l'agence de voyage au sujet de son comportement (*environ 180 mots*).

### **IV/ Jeu de rôle**

**Maximum 30 points**

#### **Candidat**

#### **Interview pour la station de radio**

Le rédacteur de la Radio Slovaquie internationale (RSI) vous a invité(e) à un entretien pour préparer une interview sur un projet intéressant réalisé par votre école/classe. Vous répondez à ses questions concernant le thème, le but et les résultats du projet. Il veut savoir avec qui vous avez coopéré et quels problèmes vous avez rencontrés. Réagissez aux questions du rédacteur.

#### **Jury**

#### **Interview pour la station de radio**

Vous êtes rédacteur de la station Radio Slovaquie Internationale (RSI) et vous avez invité un représentant de l'école (candidat) à un entretien pour préparer une interview sur un projet intéressant réalisé par son école/sa classe. Vous lui posez des questions concernant le thème, le but et les résultats du projet. Vous voulez savoir avec qui ils ont coopéré et quels problèmes ils ont rencontrés. Il devra réagir à vos questions.

---

#### **Celoštátna odborná komisia Olympiády vo francúzskom jazyku**

28. ročník Olympiády vo francúzskom jazyku

Úlohy celoštátneho kola kategórie 2B

**Autori:** PhDr. Iveta Rizeková, PhD., Mgr. Eva Kušteková, doc. Mgr. Jana Bírová, PhD.,  
Mgr. Laetitia Aubert

**Recenzenti:** prof. dr. Michèle Lenoble-Pinson, Mgr. Coheur Florian

**Vydal:** IUVENTA - Slovenský inštitút mládeže, 2018